



(IN)VISIBILIDAD MEDIÁTICA DE LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES DURANTE LA GUERRA DE UCRANIA

Análisis de las publicaciones de El Mundo

Media (in)visibility of translators and interpreters during the war in Ukraine: analysis of El Mundo's publications

CARMEN M.^a CEDILLO CORROCHANO
Universidad Internacional de Valencia, España

KEYWORDS

Interpreter
Invisibility
Media treatment
Newspaper
Spain
Translator
Ukraine

ABSTRACT

This research evaluates the media treatment given to translators and interpreters during the war in Ukraine, with the main objective of finding out the coverage they have received in El Mundo, one of the most widely read newspapers in Spain. To this end, its publications from 24 February to 14 April 2022 were analysed quanti-qualitatively. The resulting corpus yielded a total of 49 texts/60,000 words and revealed the media invisibility of these professionals in the Spanish press, despite their important role in conflict situations.

PALABRAS CLAVE

España
Intérprete
Invisibilidad
Periódico
Traductor
Tratamiento mediático
Ucrania

RESUMEN

Esta investigación evalúa el tratamiento mediático que se ha dispensado a los traductores e intérpretes durante la guerra en Ucrania, con el objetivo principal de conocer la cobertura que han tenido en El Mundo, uno de los periódicos más leídos en España. A este fin, se han analizado cuanti-cualitativamente sus publicaciones desde el 24 de febrero al 14 de abril de 2022. El corpus resultante ha arrojado un total de 49 textos/60 000 palabras y ha revelado la invisibilidad mediática que tienen dichos profesionales en la prensa española; pese a su importante desempeño en situaciones de conflicto.

Recibido: 14/ 10 / 2022

Aceptado: 18/ 12 / 2022

1. Introducción

El conflicto entre Rusia y Ucrania ha puesto en jaque el orden mundial desde que el 24 de febrero de 2022 Rusia encrudeciera los ataques hacia el país con el que lleva batallando desde 2014 y su presidente Vladimir Putin anunciara una operación militar especial con el propósito de «desnazificar Ucrania» (Sanches, 2022). La Oficina del Alto Comisionado de Naciones Unidas para los Derechos Humanos (ACNUDH) estimó que, entre el 24 de febrero y el 14 de abril, fallecieron 1982 civiles, de los cuales 163 fueron niños. Si bien dichas cifras se enmarcan dentro del periodo temporal sometido a estudio en la parte práctica del presente trabajo, es importante mencionar en esta contextualización teórica que el número de fallecidos se ha multiplicado significativamente en los últimos meses, por lo que, según los datos proporcionados en septiembre por la ACNUDH, más de 5 900 civiles han perdido sus vidas, entre los que ha habido 370 niños (RTVE, 2022). La terrible situación en la que se encuentra Ucrania y sus ciudadanos ha provocado que actualmente estemos experimentando la peor crisis de desplazamiento forzoso a nivel global desde la Segunda Guerra Mundial, tal y como proclama la propia Organización de las Naciones Unidas (Campisi, 2022).

Así pues, la información trasladada a mediados del mes de abril señalaba que unas 4 796 245 personas habían huido de Ucrania, a las que había que sumar 215 000 no ucranianos que habían salido igualmente del país (Naciones Unidas, 2022). Cinco meses después, sin embargo, ya se estima en más de 12.6 millones el número de personas que han abandonado territorio ucraniano desde la ofensiva militar rusa, lo que representa el 31 % de su población (Ecoavant.com, 2022).

El éxodo de personas en busca de seguridad no ha cesado de aumentar y ha exigido y sigue exigiendo la intervención de traductores y/o intérpretes que puedan permitir a los solicitantes de protección internacional recibir información y poder expresarse sin que el idioma suponga una barrera comunicativa. Por esta razón, distintas ONG e instituciones encargadas de prestar ayuda humanitaria, como CEAR, ACNUR o Cruz Roja, han demandado la colaboración de traductores e intérpretes a través de distintos canales de comunicación y han puesto en valor la importancia de su papel en la crisis actual. No obstante, varios estudios acometidos hasta el momento (Campos y Fernandes, 2011; Cedillo, 2017; Sidi Bah, 2015) han probado que estos profesionales no gozan de visibilidad mediática en España; pese a ser claves en situaciones de emergencia, como lo ha sido la pandemia de la COVID-19 (Cedillo, 2021). Por ello, resulta interesante examinar si la crisis de Ucrania ha generado un mayor protagonismo de los traductores e intérpretes en la prensa española, habida cuenta de que han sido varios los periódicos que han participado en el llamamiento de traductores e intérpretes para gestionar el flujo ucraniano desde el punto de vista lingüístico y facilitar su integración en España como país de acogida (Alter, 2022; Antena 3 Noticias, 2022; Levante-EMV, 2022; R.G., 2022).

De lo anteriormente expuesto puede deducirse que este artículo persigue continuar con la línea de investigación sobre la visibilidad mediática de los traductores e intérprete y dirigirla, en particular, hacia el tratamiento mediático que se ha dispensado a los traductores e intérpretes durante la guerra en Ucrania, con el objetivo principal de conocer la cobertura que han tenido en *El Mundo*, uno de los periódicos de mayor alcance entre los españoles en 2022 (Ramos, 2022) con la importancia asociada al colectivo (Álvarez Álvarez, 2019; Cerdán Martínez *et al.*, 2022). A este fin, en las próximas páginas se realizará una revisión bibliográfica sobre la guerra de Ucrania a través de la prensa española, el papel de los traductores e intérpretes en situaciones de conflicto y la necesidad de dichos profesionales, concretamente, en España como consecuencia del episodio bélico. Estos puntos sentarán las bases para el posterior análisis cuanti-cualitativo de las publicaciones de la hemeroteca digital de *El Mundo* — desde el 24 de febrero al 14 de abril bajo las palabras clave «traductor», «traductora», «traductores», «intérprete» e «intérpretes»—.

1.1. La guerra de Ucrania a través de la prensa española

Tal y como señala EFE (2022a) en una de las múltiples cronologías que se han divulgado hasta la fecha sobre la guerra en Ucrania, el 24 de febrero de 2022 Rusia bombardeó varias ciudades ucranianas y dio comienzo su invasión al país vecino con ataques de misiles en varias instalaciones militares de Kiev, Járkov y Dnipro. Fatland (2022) especificaba en *El País* que Ucrania llevaba ocho años viviendo en guerra, si bien había dejado de ser noticia. Sin embargo, el 24 de febrero las explosiones dejaban docenas de víctimas mortales en territorio ucraniano y los medios de comunicación se hacían inmediatamente eco de este suceso y de las consecuencias a todos los niveles que de él derivarían. La situación había mutado en la mayor ofensiva militar convencional en Europa desde las guerras de los Balcanes en la última década del siglo XX (Corral, 2022) y los medios de comunicación se convertían en herramientas de gran valor en la narración de los acontecimientos, copando estos los titulares de los periódicos españoles (Gómez, 2022).

Así, mientras la prensa española daba cuenta del número de fallecidos, informaba simultáneamente de la consecuente huida de ciudadanos en busca de refugio en países fronterizos como Rumanía, Eslovaquia o Hungría (elDiario.es, 2022). Un refugio que tendrían que proporcionar otros países europeos como España, ante la creciente urgencia humanitaria a la que el mundo se estaba enfrentando y se sigue enfrentando mientras el conflicto siga en curso. Los datos analizados por Funcas (2022) con motivo del Día Mundial de los Refugiados,

subrayan que la invasión rusa ha más que duplicado el número de refugiados en la Unión Europea; ya que casi 3.5 millones de habitantes ucranianos han buscado refugio en países de la Unión Europea. Según indica Cruz Roja (2022), España es uno de los países de acogida de personas ucranianas y, a fecha 12 de agosto de 2022, se cifraba en 112 159 el número de personas refugiadas en el marco del sistema de acogida e integración de la Secretaría de Estado de Migraciones y en 112 416 las personas atendidas por la propia institución.

Tras huir de su país y dejar todo atrás para integrarse en el país de destino, el primer obstáculo que se encuentran es el idioma (Aragón Noticias, 2022) y se hace esencial asegurar la comunicación porque, de lo contrario, los solicitantes de protección internacional quedarían en situación de vulnerabilidad al no poder expresar sus necesidades (CEAR, 2019). La nueva configuración social derivada de estos desplazamientos forzosos pone a prueba, por ende, a las sociedades de acogida; las cuales deben velar por la integración de los ciudadanos ucranianos y erradicar las posibles desigualdades que puedan originarse en el acceso a servicios públicos básicos como la sanidad, la educación, la administración o la justicia. Para ello, se hace esencial tener en consideración las barreras comunicativas que los habitantes acogidos tienen a la hora de hacer valer sus derechos en tanto que nuevos ciudadanos del país de destino (Cedillo, 2022). Tales barreras no han pasado desapercibidas para la prensa española, que ha abierto algunas de sus noticias con rótulos como «Se buscan traductores de ucraniano: necesitamos brindarles la ayuda que merecen después de salir del infierno» (R.G., 2022), «Abierta una convocatoria especial para seleccionar hasta 200 traductores de ucraniano» (Antena 3 Noticias, 2022) o «Misión urgente para traductores literarios: acercar las voces de Ucrania a Occidente» (La Nación, 2022), que reflejan la necesidad de traductores e intérpretes para facilitar la integración de los refugiados ucranios en el seno español.

En las referenciadas noticias, recogidas entre el 24 de febrero y el 14 de abril, se alude al papel que juegan los traductores e intérpretes en el apoyo educativo y en la ayuda a la integración de los escolares desplazados, en la transmisión de cultura a través de traducción de las obras de escritores ucranianos o en su recibimiento en casas de acogida. Esto discrepa *a priori* con la escasa visibilidad de la que gozan dichos profesionales en la prensa española según han revelado estudios previos, entre los que destaca el de Sidi Bah (2015) bajo la afirmación de que «la imagen que la prensa refleja de ellos es casi siempre negativa» (pp. 250-251). Por esta razón, se ha considerado preciso someter a examen las noticias de *El Mundo* durante las primeras 7 semanas del conflicto en Ucrania y observar el tratamiento mediático que reciben los traductores e intérpretes. No obstante, antes de hacerlo se llevará a cabo una revisión de la literatura especializada sobre las funciones de los traductores e intérpretes en situaciones de conflicto, que permitirá posteriormente reflexionar sobre los contenidos publicados en el periódico elegido para el estudio.

1.2. El papel de los traductores e intérpretes en situaciones de conflicto

En opinión de Valero-Garcés y Vitalaru (2014), la globalización ha traído consigo efectos que amplían las áreas en las que ejercen los traductores e intérpretes. Conforme a las señalizaciones de las autoras:

[...] la atención se va derivando hacia otros problemas que van calando poco a poco en las conciencias de los violencia de género, conflictos laborales, desarraigo escolar, violaciones de los derechos humanos o extradiciones. Y en el plano internacional, los conflictos armados abiertos, los campos de refugiados, los juicios por crímenes de guerra o la violación de los derechos humanos provocan similares efectos y dibujan la necesidad de observar diferentes

principios éticos para diferentes situaciones. Todo ello influye, sin duda, en la labor del intérprete y traductor [...]. (Valero-Garcés y Vitalaru, 2014, p. 8)

De acuerdo con Ruiz (2022), la interpretación, y la traducción por extensión, en zonas de conflicto es un término muy amplio que abarca diversos ámbitos; dado que guarda relación con el mandato de las instituciones, la fase del conflicto y la categoría que desempeñe el intérprete y/o traductor. En sintonía con ello, Núñez (2022) distingue entre el ámbito militar, el ámbito humanitario, el ámbito de derechos humanos, el ámbito jurídico y el ámbito de periodismo en guerra. Siguiendo la clasificación de la citada autora, la presente investigación se va a focalizar en el ámbito humanitario y, en concreto, en el trabajo de los traductores e intérpretes en España con los solicitantes de protección internacional/refugiados, es decir:

Personas que han sobrevivido no solo a la amenaza, conflicto o violencia sino también a un agónico desplazamiento, se dirigen a un mundo incierto donde más obstáculos les esperan [y para los que] la lengua se convierte en un muro a veces infranqueable que, si no son capaces de sortear, puede convertirse en la catapulta que los devuelva a su lugar de origen. (Jiménez y León-Pinilla, 2019, p. 329-330).

Enfatizando también en la importancia de la lengua en este ámbito, Pérez (2017) profesa que los solicitantes de protección internacional requieren de traducción e interpretación, además de la asistencia letrada y la asistencia en servicios sociales. Ahora bien, la autora opina que se trata de un contexto tradicionalmente invisible para la sociedad y para los estudios de Traducción e Interpretación, opinión que comparte con León-Pinilla et ál. (2016)

y Valero-Garcés (2002). Desde su punto de vista, esto es fruto de la falta de formación de traductores e intérpretes en el ámbito señalado y de la falta de recursos existente.

Sin embargo, el papel de traductores e intérpretes es fundamental en él; ya que ayudan a formalizar solicitudes, realizar los trámites necesarios para poder integrarse en España como ciudadanos de pleno derecho y conocer la información que posibilita que puedan ejercer sus derechos y cumplir con sus deberes (de las Heras, 2010). Con el fin de lograr tal objetivo, sugiere Valero-Garcés (2002):

El traductor e intérprete se convierte en un mediador socio-cultural con habilidades específicas y preparación adecuada que van más allá del conocimiento de las lenguas (o dialectos) y culturas, ya que se requieren ciertas destrezas interculturales tales como: trabajar con dos lenguas una de las cuales suele poseer un estatus social inferior frente a la otra que pertenece a la cultura dominante; garantizar cierta neutralidad y distancia incluso cuando se trabaja para su misma comunidad étnica; ser consciente de la falta de educación o de las diferencias culturales entre ambas comunidades; mostrar habilidad para servir de puente lingüístico y cultural a la hora de tratar temas específicos que pueden ser tabúes para alguna de las comunidades; conocer terminología específica relacionada con los temas de trabajo y ser capaz de cambiar de registro o adaptar el texto según las necesidades de la comunidad receptora. Aparte de todo ello, el traductor y/o intérprete debe luchar contra el escaso reconocimiento de que goza dicha profesión, lo cual lleva también a ser un trabajo mal remunerado que impide a sus practicantes con frecuencia acceder a los escasos cursos de formación disponibles (p. 2).

Llama la atención las aptitudes que atribuye Valero-Garcés (2002) a los traductores e intérpretes en situaciones de conflicto y que exigen cierta preparación por parte de los mismos. Aptitudes que en las próximas líneas se podrían poner en tela de juicio en el caso concreto de los traductores e intérpretes que han trabajado en España durante la guerra en Ucrania. No obstante, es destacable en el diseño de este marco teórico la caracterización de los traductores e intérpretes como pieza clave que no solo actúan en frontera o en territorio, sino que participan en todos los ámbitos a los que los refugiados acuden como pueden ser centros escolares, hospitales, centros de salud, centros educativos, etc. (Pérez, 2017).

1.3. La necesidad de los traductores e intérpretes en España a raíz de la guerra de Ucrania

Ha quedado patente en páginas previas el llamamiento a los traductores e intérpretes en los periódicos españoles durante las primeras semanas de la guerra. Este va de la mano del que hicieron empresas privadas de traducción e interpretación, asociaciones de traductores e intérpretes u ONG humanitarias por medio de diversos canales de comunicación. Si bien todos ellos hicieron referencia a la necesidad de traductores e intérpretes, la prensa española no especifica, como sí lo hace el resto, que deben ser profesionales bien cualificados. Este matiz distintivo se recoge con absoluta claridad y argumentación en escritos como el de la empresa Voze:

Es, sin duda, una situación muy delicada y que precisa de una extremada cautela. El conflicto afgano ya puso en tela de juicio la escasez de intérpretes para refugiados en España, los cuales fueron “llamados” por Twitter para prestar sus servicios. Todo esto evidenció la necesidad de contar con unos servicios de traducción e interpretación fiables para ellos. En el momento actual, sabemos que las ONG están desbordadas y recurren a traductores de ucraniano voluntarios, pero esta no debe ser la solución. Es muy importante que se recurra a traductores de ucraniano profesionales, con formación en interpretación y experiencia en asilo y refugio. (Voze, 2022, párr. 9)

En sintonía con Voze, CEAR (2022) manifestó la dificultad de encontrar traductores e intérpretes de lengua ucraniana que ejercieran profesionalmente en territorio español y la alternativa de abogar por traductores e intérpretes rusos para satisfacer la comunicación interlingüística en un idioma «más profesionalizado». Sin embargo, la agencia EFE (2022b) ve, y así lo plasma en *20 minutos*, en esta escasez de profesionales una oportunidad laboral para aquellos ciudadanos ucranianos que llevan años residiendo en España; ya que «para hablar con los ucranianos que llegan a centros de acogida, por ejemplo, puede encargarse quien quiera y pueda» (párr. 17), pese a haber otras tareas para las que sí se requieren traductores e intérpretes acreditados. Este uso de traductores e intérpretes *ad hoc* se vuelve a hacer evidente en la prensa por *Antena 3 Noticias* (2022) al exponer que para participar en el Plan de Contingencia de España para la Atención Educativa Integral a los Estudiantes ucranianos desplazados basta con ser titulado universitario o estudiante, de al menos, segundo curso del grado o equivalente de estudios que habiliten para la docencia u orientación y el acompañamiento psicológico o social y ser ciudadano español, ucraniano o de otros países de la Unión Europea, residente en España y tener un nivel C1 de ucraniano.

Así pues, a pesar de las recomendaciones de entidades especializadas en traducción e interpretación y de la propia literatura sobre la materia que subraya que existe una patente precariedad de los servicios de traducción e interpretación para los solicitantes de asilo y refugiados, que da lugar a la vulnerabilidad de estos usuarios (León-Pinilla et ál., 2016), se muestra a través de la prensa escrita que España está resolviendo el conflicto de Ucrania

sin atenderlas. Esto hace que la tesis de León-Pinilla et ál. (2016) de que «en España se podría afirmar que la interpretación en el contexto de los refugiados se hace «como se puede» (p. 26) pueda a extrapolarse al momento presente con la guerra de Ucrania.

Todo ello contrasta, sin lugar a dudas, con la labor capital que tienen los traductores e intérpretes en todos los conflictos:

Ayudan al público a mantenerse informado interpretando para periodistas; actúan como puentes lingüísticos para las fuerzas armadas; asisten en la entrega de ayuda humanitaria a quienes la necesitan; mantienen las negociaciones de paz en foros internacionales; aseguran la justicia en juzgados y tribunales; y trascienden el conflicto construyendo puentes entre culturas. (ANETI, 2022, párr. 16)

2. Objetivos

La presente investigación, de tipo empírico y enfoque mixto, nace con los objetivos de:

1. Estudiar los contenidos publicados en *El Mundo* sobre los traductores y/o intérpretes desde el 24 de febrero al 14 de abril de 2022 y conocer la cobertura mediática que han recibido dichos profesionales por parte de uno los periódicos españoles más leídos durante el mencionado año.
2. Contextualizar teóricamente la invasión rusa de Ucrania tomando como referencia los textos escritos al respecto por la prensa española y analizar el papel de los traductores e intérpretes durante las situaciones de conflicto que desencadenan las solicitudes de protección internacional y, en concreto, estudiar sus funciones durante la guerra en Ucrania.
3. Cuantificar el número de publicaciones dedicadas a los traductores y/o intérpretes de *El Mundo* en el lapso de 50 días, desde la materialización por parte de Rusia de la operación militar a gran escala contra Ucrania.
4. Evaluar el protagonismo de los traductores e intérpretes en las publicaciones de *El Mundo* y establecer una relación con su papel en la guerra de Ucrania.
5. Reflexionar sobre la (in)visibilidad mediática en España de los traductores e intérpretes en momentos de crisis, como el actualmente vivido.

3. Metodología y corpus

La confección metodológica del presente trabajo y la compilación del corpus replica, con algunas modificaciones, la utilizada en un trabajo previo de la misma autora (Cedillo, 2021) y sustentada en autores como Seghiri (2011), Sánchez, del Valle y Mensa (2019), Sánchez Ramos (2019) y Vigier y Sánchez Ramos (2017).

Como consecuencia de ello, se ha dividido en tres fases: 1) búsqueda y acceso a la información, 2) descarga de datos, 3) verificación de los datos obtenidos y almacenamiento. Ahora bien, antes de detallarlas, cabe pormenorizar que el posteriormente analizado corpus es virtual, compuesto por publicaciones electrónicas y monolingües.

3.1. Búsqueda y acceso a la documentación

Como ya se ha anunciado, el corpus textual se ha obtenido a través de la hemeroteca digital de *El Mundo*. Su funcionamiento es sencillo y según el propio periódico, se puede buscar la frase clave, la fecha concreta o decantarse por la búsqueda avanzada. En el presente trabajo se opta por la última opción para extraer resultados concluyentes. No obstante, se detecta desde el inicio que el buscador tiene problema para identificar plurales o femeninos, lo que repercute en la elección de las palabras clave.

- Para proceder a la búsqueda de los textos conformantes del corpus se establecen las siguientes pautas:
- Usar la hemeroteca digital de *El Mundo*.
- Optar por una búsqueda independiente de las palabras «traductor», «traductora», «traductores», «intérprete» e «intérpretes».
- Bucear diariamente en los contenidos difundidos entre el 24 de febrero y el 14 de abril de 2022 y no clicar sobre ninguna franja horaria.

Como consecuencia de ello, las particularidades de funcionamiento de la hemeroteca de *El Mundo*, han propiciado, en parte, el establecimiento de pautas para la elección del corpus:

- Elegir únicamente los textos enmarcados entre el 24 de febrero y el 14 de marzo de 2022, con independencia de si fueron publicados por la mañana, tarde o noche.
- No abogar por ningún género periodístico concreto para recopilar de manera general todas las publicaciones hechas por *El Mundo* sobre los traductores y/o intérpretes sin diferenciar los artículos de información de los de opinión.
- Omitir los textos en los que aparecen las palabras «traductor» o «intérprete» sin referirse a las personas que des empeñan estas actividades. Esto implica no compilar los textos que hacen referencia a instituciones o asociaciones, ni los que hablan de los sistemas de traducción automática.
- Compilar los textos que incluyen la palabra «intérprete» con la acepción de persona que traduce oralmente un mensaje de una lengua a otra.

3.2. Descarga de datos

La descarga de datos se realizó de manera manual, por lo que resultó un trabajo laborioso; pero a la vez permitió la extracción de conclusiones preliminares. Para ello, se copiaron una a una todas las publicaciones y se pegaron individualmente en un documento en Word. Cabe subrayar que la suscripción a *El Mundo* permitió el acceso a la totalidad de todos los contenidos y a la descarga completa de los textos conformantes del corpus.

3.3. Verificación de los datos obtenidos y almacenamiento

Una vez almacenados todos los textos en Word, se creó un Excel para organizar la información en filas (resultado o caso) y columnas (aspecto del caso) y en el que se recogió el título, la URL, la fecha de publicación y la descripción de cada resultado, de igual forma que se hizo en Cedillo (2021). Los datos obtenidos se sometieron a un doble procedimiento consistente, por un lado, en seleccionar la columna de URL y comprobar que no existían resultados duplicados y, por otro, en verificar que las publicaciones compiladas atendían a los criterios fijados (fecha, palabras clave, etc.) y no había falsos positivos.

Una vez implementado el protocolo de compilación y los criterios expuestos con anterioridad, se obtuvo un corpus final de 49 textos (en anexo) y unas 60 000 palabras, lo que significa que los textos de *El Mundo* son largos y algunas noticias superan incluso las 3000 palabras. Se analizaron los siguientes aspectos: palabras clave bajo las que se recogen los textos y sus repeticiones, meses de difusión de los contenidos, titulares de los contenidos y protagonismo de la figura del traductor y/o intérprete en los textos y temáticas relacionadas con la guerra de Ucrania y con el papel de los traductores y/o intérpretes.

4. Resultados y discusión

Tal y como se acaba de indicar, el corpus resultante consta de un total de 49 textos. No obstante, la hemeroteca de *El Mundo* proporcionó inicialmente 88 textos bajo las palabras clave «traductor», «traductora», «traductores», «intérprete» e «intérpretes» durante el periodo elegido, del 24 de febrero al 14 de abril de 2022. A este primer corpus se le aplicaron los criterios expuestos en el apartado de metodología como se ilustra seguidamente:

Tabla 1. Selección del corpus

Número inicial de textos relativos a los traductores e intérpretes extraídos de <i>El Mundo</i> entre el 24 de febrero de 2022 y el 14 de marzo de 2022	88
Primer cribado para eliminar los textos referidos a los traductores automáticos	87 (se elimina 1)
Segundo cribado para eliminar los textos referidos a la figura del intérprete como sinónimo de cantante o actor	49 (se eliminan 38)
Tercer cribado para eliminar los textos que incluyen las palabras clave únicamente en la nota a pie de texto	49 (no se elimina ninguno)
Número definitivo de textos que conforman el corpus	49

Fuente: elaboración propia

4.1. Palabras clave bajo las que se recogen los textos y sus repeticiones

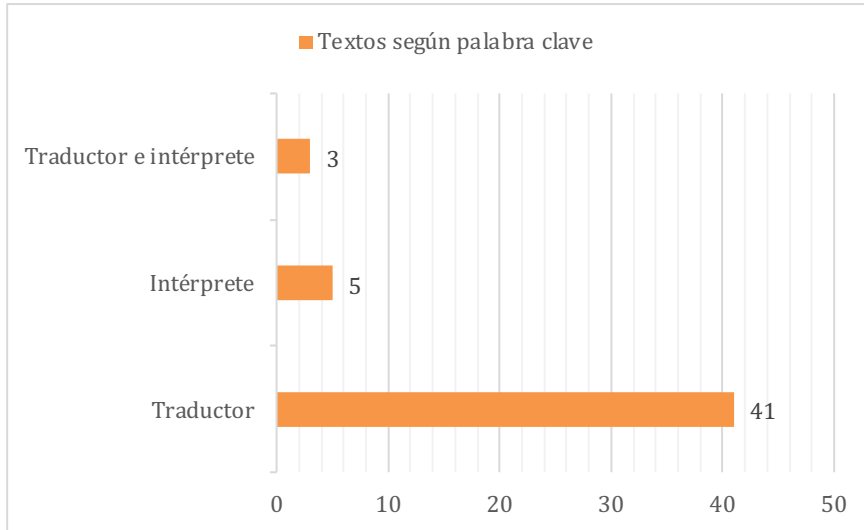
Ya en el apartado metodológico se explicó que el buscador de la hemeroteca de *El Mundo* tiene la particularidad de que solo detecta la palabra exacta incluso en la búsqueda avanzada, de modo que se tuvieron que hacer búsquedas distintas para que también se recogieran los textos con el femenino o el plural. Por esta razón, puede decirse que se han obtenido 41 textos bajo la palabra clave «traductor», y sus derivados, 5 bajo la palabra «intérprete» e «intérpretes» y 3 que recogen de alguna forma las dos figuras profesionales.

En términos porcentuales, se ha de afirmar que el 83.7 % de los textos aluden al profesional que ejerce la actividad traslativa; el 10.2 % al que ejerce la actividad interpretativa y el 6.1 % a ambos. Este resultado era de esperar, puesto que, por puro desconocimiento entre las funciones de ambos profesionales, es común que los profanos en la materia usen erróneamente «traductor» para hablar de cambio de lengua origen a lengua meta en

textos escritos y en discursos orales. Esta averiguación va en sintonía con la que hizo la autora del presente trabajo en dos de sus investigaciones anteriores (Cedillo, 2017, 2021) y en la que pudo demostrar que los periódicos españoles conceden destacadamente mayor cobertura mediática al traductor, aunque en ocasiones en sus textos se refieran al intérprete.

La figura presentada a continuación ilustra la preponderancia expuesta:

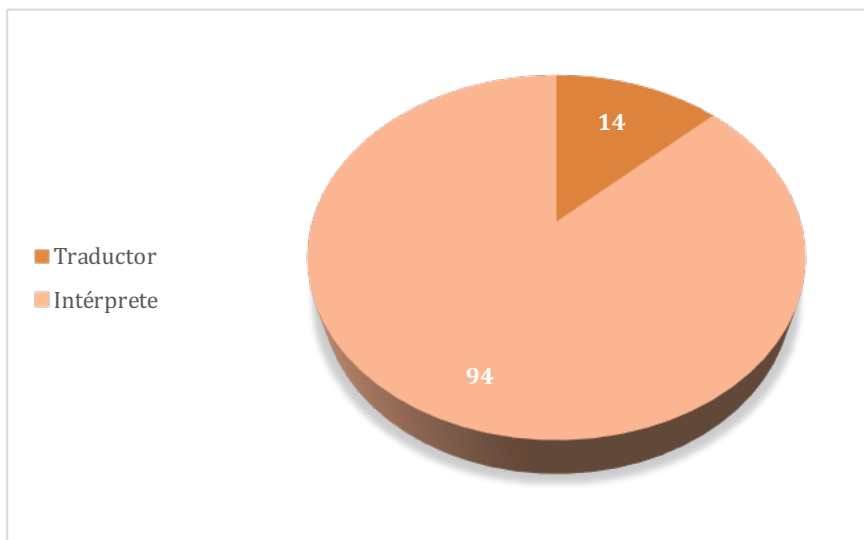
Figura 1. Textos según palabra clave



Fuente: elaboración propia

Asimismo, en los 49 textos recogidos se ha podido advertir que la palabra «traductor», y sus derivados, se repite en 94 ocasiones; mientras que la palabra «intérprete», tanto en plural como en singular, se repite en 14. Esto vaticina que ambas figuras profesionales no ocupan un lugar destacado entre sus contenidos y que, por tanto, su mención en los textos puede ser meramente superficial; como se verá más adelante. A continuación se ilustra visualmente este hecho:

Figura 2. Número de repeticiones de palabras clave

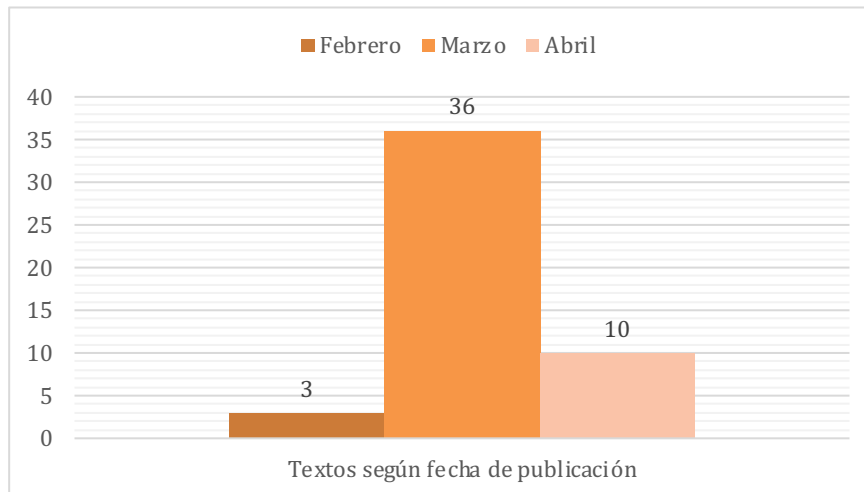


Fuente: elaboración propia

4.2. Meses de difusión de los contenidos

Respecto a la fecha de publicación de los textos, el mes de febrero ha proporcionado 3 (lo que representa el 6.1 % del corpus), el de marzo 36 (lo que representa el 73.5 %) y el de abril 10 (lo que representa el 20.4 %).

Figura 3. Textos según fecha de publicación



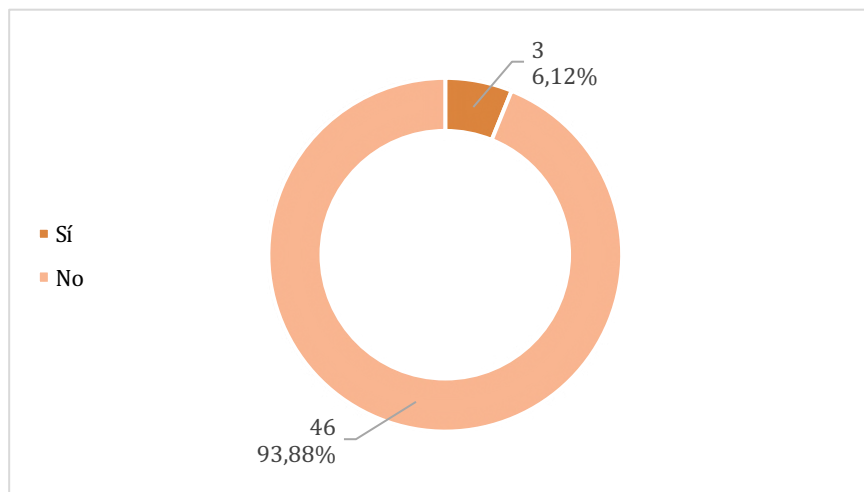
Fuente: elaboración propia

Como muestra la figura 3, la información facilitada coincide perfectamente con la cantidad de días estudiados de cada mes. Como era de esperar, en un periodo temporal elegido que va desde el 24 de febrero al 14 de abril, el mes de marzo es el que puede arrojar el grueso de los contenidos; ya que son más días los que se examinan; en contraposición, por ejemplo, con el de febrero del que solo se examinan 4.

4.3. Titulares de los contenidos y protagonismo de la figura del traductor y/o del intérprete en los textos

Los titulares de los textos elegidos revelan que el traductor y/o intérprete no tiene un papel protagonista en los contenidos; ya que solo 3 textos mencionan estas figuras y los otros 46 no lo hacen, lo que representa el 6,12 % del corpus frente al 93,88 %.

Figura 4. Textos según protagonismo



Fuente: elaboración propia

Los 3 textos aludidos tienen los siguientes titulares: «La traductora de Zelenski en el Congreso: “Yo intenté hacerlo lo mejor posible”» (Ortiz, 2022), «Invisibles y precarizados: ¿cómo es ser traductor en España?» (Seoane, 2022) y «Sergei Lavrov, el hombre que traduce al mundo las obsesiones de Putin» (Valentino, 2022).

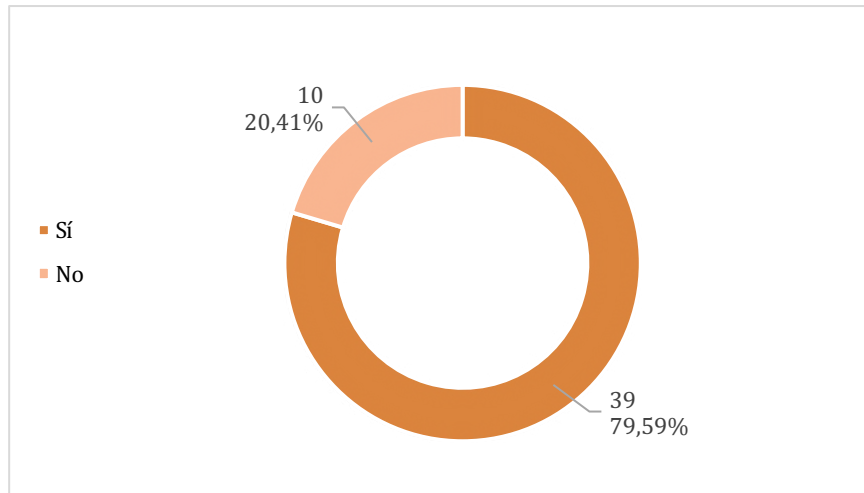
El primero de ellos, narra la polémica actuación de la intérprete de Zelenski en el Congreso, muy criticada en distintos medios de comunicación porque la calidad de su trabajo fue cuestionable. Este titular nos muestra que la temática guarda relación con la guerra de Ucrania, pero, a su vez, nos enseña que *El Mundo* hace un uso incorrecto de la palabra traductor; tal y como ya se había comentado antes. El segundo de los textos, por otro lado, no guarda relación ninguna con la guerra de Ucrania, aunque resulta de especial interés; puesto que, como señalaba Sidi Bah (2015), facilita una imagen mediática negativa de este profesional. Por último, el tercer titular si bien no recoge la palabra traductor, sí que habla de la persona que traduce; de manera que se ha visto conveniente incorporarlo en el listado.

En estos tres textos, al igual que sucede con la práctica totalidad de los textos del corpus, el papel del traductor y/o del intérprete se trata de manera vaga y sin ahondar en él.

4.4. Temáticas relacionadas con la guerra de Ucrania y con el papel de los traductores y/o intérpretes

Como se ha podido entrever del punto anterior, son muy numerosos los textos que aluden a la situación de Ucrania, concretamente 39 (es decir, el 79.59 %), frente a 10 que no lo hacen (es decir, el 20.41 %).

Figura 5. Textos según relación Ucrania



Fuente: elaboración propia

Sin embargo, un análisis cualitativo riguroso muestra que no exponen concretamente las funciones que desempeñan los traductores y/o intérpretes. Por tanto, no existe una (in)formación mediática en *El Mundo* que permita a los lectores (re)conocer el desempeño profesional de estos trabajadores durante la guerra de Ucrania. De hecho, no hay siquiera una alusión concreta en ninguno de ellos sobre la gestión de las solicitudes de protección internacional.

5. Conclusiones

La investigación acometida ha permitido valorar en términos numéricos las pérdidas humanas que ha sufrido Ucrania desde que el 24 de febrero fuera bombardeada por Rusia. Los números de fallecidos no han cesado de aumentar y el conflicto ha provocado la huida del país de numerosas personas en busca de refugio, lo cual ha desencadenado una crisis humanitaria de grandes proporciones a nivel internacional. Como se ha podido ver en las primeras páginas, España ha sido el país de destino elegido por un volumen significativo de ciudadanos ucranianos y esto ha suscitado la necesidad de traductores e intérpretes. Se ha observado que la prensa española se ha hecho eco de ello y ha demandado, al igual que las ONG, las empresas de traducción e interpretación o las asociaciones de traductores e intérpretes, la presencia de estos profesionales. Sin embargo, ha quedado constatado que los periódicos españoles no distinguían en el llamamiento entre traductores e intérpretes profesionales, a diferencia de las empresas que insistían en la correcta gestión de la situación a través de personas cualificadas para ello. Esto refleja el precario estado cuestión de la traducción e interpretación en contexto de asilo y refugio, denunciado por expertos en la materia desde hace años. Así pues, pese a ser un ámbito de especialidad que requiere de unas aptitudes y actitudes determinadas por parte de quienes ejercen como puentes lingüísticos, se ha revelado que tiene carencias notables en España, agudizadas de nuevo ante la guerra en Ucrania.

Por otro lado, el análisis de publicaciones de *El Mundo* ha permitido verificar que no es elevada la visibilidad mediática de los traductores e intérpretes, algo que ya habían predicado los antecedentes bibliográficos de este trabajo. Aunque *a priori* se había detectado cierto interés hacia la figura del traductor y/o intérprete como producto de la necesidad que reclamaba la prensa española a raíz de la guerra en Ucrania, se ha visto en este estudio cuanti-cualitativo que *El Mundo* no le ha otorgado un mayor protagonismo y, de hecho, solo aparece en tres de los titulares recopilados y solo dos de ellos aluden de alguna forma a sus funciones durante la situación de conflicto.

Asimismo, se ha podido descubrir un mayor interés mediático hacia el traductor que hacia el intérprete, dado que la prácticamente mayoría de las publicaciones hacen uso de esta palabra clave, si bien en numerosas ocasiones de forma incorrecta. Esta cuestión, como ya han manifestado investigadores en trabajos previos, puede resultar poco sorprendente, habida cuenta de que los profanos en la materia no suelen diferenciar las dos figuras y en los medios de comunicación habitualmente se encuentran errores por ello. *El Mundo*, como ha quedado patente, también comete errores al respecto.

En cuanto a la fecha de publicación de los contenidos, el periodo de mayor proliferación de los mismos ha sido el mes de marzo; lo cual resulta lógico puesto que el periodo seleccionado para la compilación de corpus se presta a ello. En esta misma línea, es subrayable el hecho de que más de la mitad de los contenidos aborden la guerra de Ucrania en sus primeros 50 días, si bien en la casi totalidad de los casos no guardan estrecha relación con el papel de los traductores e intérpretes durante la misma. Así pues, a pesar de que se hayan encontrado 49 textos que aludan a dichos profesionales en el lapso de tiempo del inicio de la guerra de Ucrania, su presencia en los textos es auxiliar; ya que no adoptan un papel protagonista en ellos.

Por todo lo anteriormente descrito, podría percibirse cierta invisibilidad mediática de los traductores e intérpretes en España, aunque parece que el colectivo profesional sí (re)conoce su papel en situaciones de conflicto y, en concreto, en la gestión de la comunicación con los solicitantes de protección internacional y refugiados. No obstante, esta afirmación requeriría ser ratificada en investigaciones futuras; ya que los resultados aquí expuestos son exploratorios. Por ende, a través de nuevas investigaciones en las que se analicen más periódicos con el fin de comparar y contrastar los resultados obtenidos de todos ellos y a través de la ampliación del periodo temporal elegido para la compilación del corpus, se podría conseguir una imagen más transparente del trato que ha dado (y sigue dando) la prensa española a los traductores e intérpretes durante la guerra en Ucrania, aún en curso.

Referencias

- Alter, A. (11 de marzo de 2022). Misión urgente para traductores literarios: acercar las voces de Ucrania a Occidente. *La Nación*. <https://n9.cl/g09cb>
- Álvarez Álvarez, A. (2019). Verdades y mentiras en Internet: el despertar necesario de una conciencia crítica entre estudiantes de traducción. *Vivat Academia, Revista de Comunicación*, 146, 97-111. <http://doi.org/10.15178/va.2019.146.97-111>
- ANETI. (9 de marzo de 2022). El conflicto de Ucrania y los profesionales de la traducción e interpretación. *ANETI*. <https://n9.cl/f3rvk>
- Antena 3 Noticias. (11 de abril de 2022). Abierta una convocatoria especial para seleccionar hasta 200 traductores de ucraniano. *Antena 3 Noticias*. <https://n9.cl/nx20x>
- Aragón Noticias. (12 de abril de 2022). La doble barrera comunicativa de los refugiados ucranianos sordos. *Aragón Noticias*. <https://n9.cl/3y0ym>
- Campisi, T. (8 de septiembre 2022). ONU-Ucrania: la peor crisis de refugiados desde la II Guerra Mundial. *Vatican News*. <https://n9.cl/vcaze>
- Campos, F. y Fernandes, M. D. (2011). Presencia de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en Internet: presentación de un nuevo sistema de gestión y seguimiento del contenido *online* y su aplicación a la TISP. En C. Valero-Garcés (Ed.), *Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (4.ª ed.): 17 de junio de 2011* (pp. 41-49) [CD]. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- CEAR. (30 de septiembre de 2022). La traducción también es refugio: desafíos lingüísticos en un año de éxodos. *CEAR*. <https://n9.cl/3eqjo>
- CEAR. (2019). *Traducción e interpretación*. <https://n9.cl/281yl8>
- Cedillo, C. M. (2022). Traductores e intérpretes en la sombra: análisis de los “enlaces de interés” para los solicitantes de protección internacional y refugiados en España. En *El camino hacia las sociedades inclusivas*. Dykinson S. L.
- Cedillo, C. M. (2021). El (invisible) papel de los traductores e intérpretes durante la COVID-19: estudio de las publicaciones de El País. *Hikma*, 20(2), 305-330. <https://doi.org/10.21071/hikma.v20i2.13380>
- Cedillo, C. M. (2017). *La presencia mediática de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos a través del análisis de discursos en la Red* [Tesis doctoral]. Universidad de Alcalá, Madrid.
- Cerdán Martínez, V., Giménez Sarmiento, Álvaro, & Padilla Castillo, G. (2022). El auge de Vox y el populismo en Youtube antes y durante la pandemia del Covid-19. *Revista de Comunicación De La SEECI*, 55, 17-35. <https://doi.org/10.15198/seeci.2022.55.e751>
- Corral, D. (2022). *Medios de comunicación en la guerra de Ucrania, voces y certeza frente al silencio y la desinformación* [Archivo PDF]. <https://n9.cl/g2ay95>
- De las Heras, C. (2010). Solicitantes de asilo, refugiados, apátridas: una Babel invisible. En L. González y C. de las Heras (Eds.), *La traducción y la interpretación contra la exclusión social*. Centro Virtual Cervantes. <https://cvc.cervantes.es/lengua/tices/heras.htm>
- Ecoavant.com. (16 de septiembre de 2022). Más de 12,6 millones refugiados ucranianos han huido de la guerra. *Ecoavant.com*. <https://n9.cl/m83ay5>
- EFE. (24 de abril de 2022b). Se busca intérprete de ucraniano en España. *20 minutos*. <https://n9.cl/a6yig>
- EFE. (21 de septiembre de 2022a). Cronología de la guerra de Ucrania: cómo evoluciona el conflicto día a día. *EFE*. <https://n9.cl/61d8v>
- ElDiario.es. (24 de febrero de 2022). Miles de ucranianos huyen de su país ante la invasión de Rusia y tratan de refugiarse en los países fronterizos. *ElDiario.es*. <https://n9.cl/0ee2a>
- Fatland, E. (27 de marzo de 2022). Ucrania: el drama de ser vecino de Rusia. *El País*. <https://n9.cl/icjat>
- Funcas. (20 de junio de 2022). *La invasión de Ucrania más que duplica el número de refugiados en la UE* [Nota de prensa]. <https://n9.cl/i2o28>
- Gómez, D. (24 de febrero de 2022). Las fechas clave del estallido de la guerra entre Rusia y Ucrania. *El Periódico de España*. <https://n9.cl/n499g>
- Jiménez, A. y León-Pinilla, R. (2019). La voz del refugiado. En L. Anoll, M. G. Vila, C. Vicens y C. Solé (Coords.), *Mediterráneo Inter/transcultural*. <https://n9.cl/60zu8>
- León-Pinilla, R., Jordá-Mathiasen, E. y Prado-Gascó, V. (2016). La interpretación en el contexto de los refugiados: valoración por los agentes implicados. *Sendebarr*, 27, 25-49. <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v27i0.4921>
- Levante-EMV. (22 de marzo de 2022). Traductores voluntarios de ruso y ucraniano se reúnen en la UPV. *Levante*. <https://n9.cl/kumwr>
- Naciones Unidas. (14 de abril de 2022). Unos 30 000 ucranianos vuelven a casa todos los días. *Noticias ONU*. <https://n9.cl/gx0bm>
- Núñez, P. (2022). *Traductores e intérpretes en zonas de conflicto: el caso de Afganistán* [Trabajo Fin de Grado].

Universidad de Valladolid.

- Pérez, E. (2017). El papel del intérprete en las comunicaciones sociales en el contexto de asilo y refugio. *FITISPos International Journal*, 4, 174-182. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2017.4.0.153>
- Ramos, D. (23 de Agosto de 2022). El Español se convierte en el periódico más leído de España. *Prnoticias.com*. <https://n9.cl/5pmz4>
- R.G. (10 de marzo de 2022). Se buscan traductores de ucraniano: “necesitamos brindarles la ayuda que merecen después de salir del infierno”. *Lavozdelsur.es*. <https://n9.cl/iy3ew>
- RTVE. (19 de septiembre de 2022). ¿Cuántas personas han muerto en la guerra de Ucrania? *RTVE*. <https://n9.cl/kghxh>
- Ruiz, L. (7 de abril de 2022). *Intérpretes, interpretación y conflicto armado*. [Discurso principal] Conferencia impartida en las jornadas Intérpretes y mediadores en los conflictos bélicos, Universidad de Insubria.
- Sánchez, M. (26 de febrero de 2022). Rusia y Ucrania: “¿Desnazificar Ucrania?”: la historia detrás de la justificación de Putin para invadir Ucrania. *BBC News Mundo*. <https://n9.cl/kszqlq>
- Sánchez Ramos, M. M. (2019). Corpus paralelos y traducción especializada: ejemplificación de diseño, compilación y alineación de un corpus paralelo bilingüe (inglés-español) para la traducción jurídica. *Lebende Sprachen*, 64(2), 269-285. <https://doi.org/10.1515/les-2019-0015>
- Sánchez, R., del Valle, C. y Mensa, M. (2019). Método para la construcción de grandes corpus temáticos de noticias de prensa digital. Hacia un corpus del hecho alimentario. *Revisa Latina de Comunicación Social*, 74, 594-617. 10.4185/RLCS-2019-1347
- Seghiri, M. (2011). Metodología protocolizada de compilación de un corpus de seguros de viajes: aspectos de diseño y representatividad. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 49(2), 13-30. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832011000200002>
- Sidi Bah, N. (2015). *La prensa y la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* [tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid]. <https://n9.cl/byvn1>
- Valero-Garcés, C. y Vitalaru, B. (2014). Introducción. En C. Valero-Garcés (Ed.), *(Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto* (pp. 7-15). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Valero-Garcés, C. (2002). Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad. En C. Valero-Garcés y Mancho-Barés, G. (Eds.), *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades. Community Interpreting and Translating; New Needs for New Realities* (pp. 1-10). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Vigier, F. y Sánchez Ramos, M. M. (2017). Using parallel corpora to study the translation of legal-system bound terms: the case of names of English and Spanish Courts. En R. Mitkov (ed.), *Computational and Corpus-Based Phraseology*. Berna, Springer, 260-273.
- Voze. (16 de marzo de 2022). La necesidad urgente de traductores de ucraniano en España. *Voze*. <https://n9.cl/mrdfi>
- Anexo: corpus textual
- AFP. (6 de abril de 2022). El cine ruso en crisis debido a las sanciones de Hollywood. *El Mundo*. <https://n9.cl/97d5t>
- AFP. (15 de marzo de 2022). Las modelos ucranianas bloqueadas en Milán por la guerra: „Si es necesario, me uno al ejército“. *El Mundo*. <https://n9.cl/3tdol>
- Alemany, L. (17 de marzo de 2022). Anna Reid: „Moscú fue un estado títere de los mongoles; Kiev entró en la órbita de Polonia, que fue un estado muy abierto“. *El Mundo*. <https://n9.cl/vwy74>
- Alemany, L. (28 de febrero de 2022). El nuevo nacionalismo ruso o „el victimismo más profundo que se pueda imaginar“. *El Mundo*. <https://n9.cl/o45q1>
- Alsedo, Q. (15 de marzo de 2022). Yavoriv, el pueblo en que Putin mató a 35 personas y provocó a la OTAN: „Vimos un ghongo, como los nucleares, pero más pequeño“. *El Mundo*. <https://n9.cl/l4fqe>
- Alsedo, Q. (2 de marzo de 2022). El español que se va a Kiev para salvar a su familia: „Están bombardeando, pero no puedo elegir. Debo ir“. *El Mundo*. <https://n9.cl/05tle>
- Alsedo, Q. (12 de marzo de 2022). El batallón voluntario del comandante Andrij: „Soy médico, pero combatiré por mi gente“. *El Mundo*. <https://n9.cl/oclj0>
- Benítez, J. (15 de marzo de 2022). Camilla Läckberg “Las mujeres son mejores y más crueles asesinas que los hombres“. *El Mundo*. <https://n9.cl/x1g2e>
- Blanco, L. (24 de marzo de 2022). Andrés Kurkov: „Los rusos aman a los zaares, reeligirían a Putin hasta morir“. *El Mundo*. <https://n9.cl/rceni>
- Blanco, L. (11 de marzo de 2022). Yuri Andrujovich: „El 99 % de los rusos son pasivos e indiferentes“. *El Mundo*. <https://n9.cl/nv88x>
- Blanco, L. (6 de marzo de 2022). Muere Pau Riba, irreverente e inconformista punk de la canción catalana. *El Mundo*. <https://n9.cl/n4511>
- Del Barrio, A. (26 de marzo de 2022). Los héroes anónimos de la ayuda a Ucrania: „He tenido que parar la ola porque nos han traído toneladas de ropa“. *El Mundo*. <https://n9.cl/543p6q>

- Del Barrio, A. (13 de marzo de 2022). La segunda vida de los niños ucranianos: „Nuestros padres son médicos y no pueden salir del país“. *El Mundo*. <https://n9.cl/8bzyt>
- EFE. (5 de marzo de 2022). El primer ministro israelí se reúne con Putin en Moscú para mediar en la guerra de Ucrania. *El Mundo*. <https://n9.cl/2tr236>
- El Mundo. (2 de marzo de 2022). Pasolini inédito, primeras páginas de ‚Petróleo‘. *El Mundo*. <https://n9.cl/ou1cu>
- Emergui, S. (10 de abril de 2022). Israel endurece su tono con Vladimir Putin. *El Mundo*. <https://n9.cl/9l3h4>
- Europa Press. (24 de marzo de 2022). Detenidas dos mujeres rusas por estafar a los ciudadanos ucranianos con los trámites de protección temporal. *El Mundo*. <https://n9.cl/5imtg>
- Europa Press. (5 de marzo de 2022). La Fiscalía recopila información de causas relativas a rusos en España. *El Mundo*. <https://n9.cl/oh4vm>
- Ferrer, J. (2 de marzo de 2022). Liudmila Ulítskaya: „Putin se ha vuelto loco, todo esto es el acto de un hombre que ha perdido la razón“. *El Mundo*. <https://n9.cl/lqze7>
- Fonollosa, E. (9 de abril de 2022). „Ver a la gente en estas condiciones te parte el alma“. *El Mundo*. <https://n9.cl/xe7b3f>
- Fubini, F. (16 de marzo de 2022). Jodorkovski, el exoligarca ruso que acabó en el gulag: „Putin es un criminal, solo lo detendrá la fuerza militar“. *El Mundo*. <https://n9.cl/p5lqh>
- Gómez, V. (3 de abril de 2022). De la guerra en Ucrania a un hogar en Boadilla: „Estamos muy agradecidos; vamos a intentar reconstruir aquí nuestras vidas“. *El Mundo*. <https://n9.cl/eyccb>
- Izarra, J. (10 de marzo de 2022). Euskadi prevé acoger hasta 3000 ucranianos en marzo mientras se multiplica la solidaridad ciudadana. *El Mundo*. <https://n9.cl/ugxky>
- Jaume, A. (7 de marzo de 2022). Juan Arnau y los caminos a la verdad de la cultura india. *El Mundo*. <https://n9.cl/psa75>
- Lidón, I. (23 de marzo de 2022). Una cantera ucraniana para el fútbol español: „A los mayores de 18 no les dejaban salir“. *El Mundo*. <https://n9.cl/r8905>
- Lucas, A. (14 de marzo de 2022). La larga marcha de 30 taxis con 135 refugiados: „¿En vuestro país habrá algo para nosotros?“ *El Mundo*. <https://n9.cl/zzgox>
- Marinero, I. (25 de marzo de 2022). El masajita de Himmler que salvó a cientos de miles de prisioneros del nazismo. *El Mundo*. <https://n9.cl/ub7a1>
- Martínez, L. (23 de marzo de 2022). „Me vendieron a un viejo de 70 años por 100 dólares“, la historia de la joven protagonista de Sinjar. *El Mundo*. <https://n9.cl/3hcsc>
- M. C. (8 de marzo de 2022). Cine y exposiciones por el Día de la Mujer, el concierto de Miguel Ríos y otros planes para la semana. *El Mundo*. <https://n9.cl/7nroqf>
- Mucha, M. (15 de marzo de 2022). Un niño español de la guerra enviado a la URSS de Stalin: „Lo que está sucediendo es un genocidio y el genocida es Putin“. *El Mundo*. <https://n9.cl/unral>
- Mucha, M. (8 de marzo de 2022). La guerra según Zelenski, el Churchill de Kiev: „dolor, sangre, suciedad y muerte“. *El Mundo*. <https://n9.cl/lmu2p>
- Ortíz, A. M. (6 de abril de 2022). La traductora de Zelenski en el Congreso: „Yo intenté hacerlo lo mejor posible“. *El Mundo*. <https://n9.cl/c2otz>
- Ortíz, A. M. (10 de marzo de 2022). Hanna, ucraniana acogida en Salamanca: „Mi marido está luchando en Irpin, todos los días me despido de él“. *El Mundo*. <https://n9.cl/dxj7n>
- Palmero, F. (13 de abril de 2022). Estados Unidos y Japón se enfrentan a la revisión de su pasado. *El Mundo*. <https://n9.cl/6unh1>
- Polo, S. (17 de marzo de 2022). Tik Tok ya sabe quién va a ganar la guerra de Ucrania: así trabaja el ejército del pueblo que rastrea las redes y prevé la próxima batalla. *El Mundo*. <https://n9.cl/t5t23>
- Roces, P. R. (27 de febrero de 2022). Miles de personas condenan en Madrid la invasión rusa a Ucrania: „Mis hermanos tendrán que ir a la guerra. No es justo por un asesino“. *El Mundo*. <https://n9.cl/nfuwva>
- Rojas, A. (7 de marzo de 2022). Del horror nazi a la agresión rusa. *El Mundo*. <https://n9.cl/n14xt>
- Rojas, A. (7 de marzo de 2022). Putin siembra el terror contra los civiles para rendir las capitales. *El Mundo*. <https://n9.cl/4sqbr>
- Rojas, A. (3 de marzo de 2022). Un millón de refugiados de guerra: el gran éxodo de los peluches. *El Mundo*. <https://n9.cl/kke55>
- Rojas, A. (28 de marzo de 2022). Último tren hacia Polonia para salvar la vida. *El Mundo*. <https://n9.cl/qrxnx>
- San Martín, O. R. (27 de marzo de 2022). España escolariza a miles de niños ucranianos: „Mi madre quiere volver, pero yo no. Mi colegio está destruido“. *El Mundo*. <https://n9.cl/nfipr>
- Seoane, A. (27 de marzo de 2022). Invisibles y precarizados: ¿cómo es ser traductor en España? *El Mundo*. <https://n9.cl/r6zcv>
- Suanzes, P. R. (1 de marzo de 2022). Zelenski apela a la Eurocámara: „Estamos muriendo por ser miembros de Europa. Demuestren que están con nosotros“. *El Mundo*. <https://n9.cl/72bs6>
- Suárez, O. (3 de abril de 2022). Abramovich 007: Agente doble en la guerra de Ucrania con su chica Bond

(IN)VISIBILIDAD MEDIÁTICA DE LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES DURANTE LA GUERRA DE UCRANIA

- empoderada en el fútbol. *El Mundo*. <https://n9.cl/vznir>
- Terrasa, R. (24 de febrero de 2022). Mi vida en 16,64 gigas: todo lo que Internet sabe sobre un tal Rodrigo Terrasa. *El Mundo*. <https://n9.cl/x8p7p>
- Tresb. (22 de marzo de 2022). La conexión más dura de un cámara de Telecinco tras perder a un amigo en Ucrania. *El Mundo*. <https://n9.cl/bc1nh>
- Valentino, P. (7 de marzo de 2022). Sergei Lavrov, el hombre que traduce al mundo las obsesiones de Putin. *El Mundo*. <https://n9.cl/jlg7j>
- Vigario, D. (27 de marzo de 2022). La familia Cáceres y 22 ucranianos más: „Los hemos tenido a todos acogidos en casa. La semana que vienen nos llegan otros 35“. *El Mundo*. <https://n9.cl/bm5wv>
- Villaécija, R. (6 de abril de 2022). Porcelanosa, Maxam y Sercobe: ¿Qué negocios tienen en Rusia? *El Mundo*. <https://n9.cl/zcbl6>